



藏传佛教不分教派运动大师

蒋扬钦哲旺波传

贡珠·云丹嘉措 著

张炜明 译

宗教文化出版社

藏传佛教不分教派运动大师

蒋扬钦哲旺波传

贡珠·云丹嘉措 著

张炜明 译

四川省藏传佛教文化研究会 审校

图书在版编目(CIP)数据

蒋扬钦哲旺波大师传/贡珠·云丹嘉措著;张炜明译. - 北京:宗教文化出版社,2009.3

ISBN 978-7-80254-107-8

I. 蒋… II. ①贡… ②张… III. 蒋扬钦哲旺波(1820~1892)-传记
IV. B949.92

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 015979 号

蒋扬钦哲旺波大师传

贡珠·云丹嘉措 著

张炜明 译

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 84037602(编辑部)

责任编辑: 王志宏

版式设计: 范晓博

印 数: 1—5000

印 刷: 北京金秋豪印刷有限责任公司

版权专有 不得翻印

版本记录: 880×1230 毫米 32 开本 9 印张 155 千字

2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80254-107-8

定 价: 20.00 元



Introduction

by Dzongsar Khyentse Rinpoche

16 June 2008

One of the many habits we human beings have developed over the millennia, is that we love to record the history of a country or a society, and use it as a reference as we plan for a better future for our children. Buddhists are no exception, recording detailed accounts of the lives of Buddha Shakyamuni and his disciples, as well as the history of how the Buddha's teachings spread to different societies all over the world.

Generally speaking, I feel the study of history is extremely rewarding, not in terms of assessing the value of what has been done before in order simply to do things exactly the same way again, but as a way of appreciating how the teachings of the Buddha have been adapted, interpreted and used by the different cultures into which Buddhism has been integrated.

For those of us with a limited capacity to understand, the profound dharma, and especially the Buddhist philosophies of interdependence and emptiness, often become a kind of highly

intellectual entertainment—if not a mystifying abstraction. For us to have a real life example of one who actually lived Buddhist philosophy is so important, because it's only through such an example that the teachings become tangible and alive for us, to the point where we realize we can actually apply them to our own minds and lives.

Jamyang Khyentse Wangpo, Kunga Tenpé Gyaltzen, otherwise known as Pema Ösel Dongak Lingpa, is the supreme example of someone who truly lived the Buddha's teachings, and one of his many remarkable and admirable qualities was his endurance. Throughout his life he sought out more than one hundred and thirteen gurus, requested teachings from them and then, rather than just consigning those teachings and practice methods to notebooks, actually practised and realised them. Even then he wasn't satisfied, because he went on to gather and publish these teachings, and ensured the continuation of the lineages by passing them on to many of his most trusted disciples, like Jamgon Kongtrul, Mipham Rinpoche and Jamgon Loter Wangpo.

The purpose behind all this indefatigable activity wasn't to win himself fame or wealth, but rather it was a response to a deep and overriding anxiety about the future of the dharma, which, during his life, was in decline in Tibet. To that end, he would seek out the holders of rare lineages, and if, for example, they happened to be illiterate, he would teach them how to read





引

言

so that he could receive the teachings and empowerments from them and ensure that no lineages would be lost. Many of the teachings of the four schools of Tibetan Buddhism are only available to us today thanks to his tireless pursuit of endangered lineages.

On top of that, when he was asked which school he belonged to, he would insist on saying, “I’m a follower of Shakyamuni Buddha!”—rather than, a Nyingma, or a Kagyupa, or a Sakya, or a Gelugpa—to emphasize his commitment to the spirit of Rimé, which even today is considered to be quite a radical movement that encourages non-sectarianism. In the context of Tibetan history, for him to maintain such an attitude was almost inconceivable.

This is the biography of Jamyang Khyentse Wangpo written by none other than his close disciple and guru Jamgon Kongtrül Lodrö Thaye, who was himself the equal of the incomparable Khyentse Wangpo.

Unfortunately, those of us living in this degenerate time secretly long for drama and entertainment as we open the pages of a book about such a great figure. I therefore worry a little that the astonishingly profound messages that can be found in each of the verses the great Jamgon Kongtrül Lodrö Thaye wrote in this biography, will be entirely overlooked.

Actually, to describe this text as a ‘biography’ is in itself a gross understatement, as it contains the complete path of all the

yanas. With a little effort, as we listen to its words we might even be able to realize the true meaning of its title, ‘*nam thar*’, which means ‘Liberation Upon Hearing’. In any case, my hope is that at the very least some of those who read or hear this text will make a connection with Lord Manjushri himself.





引言

宗萨钦哲仁波切

2008年6月16日

我们人类数千年来养成众多的习性,其中之一就是热衷于将一个国家或社会的历史记录下来,并以它作为参考,为我们的子女策划一个更美好的未来。佛教徒也不例外。他们详尽地记载了释迦牟尼佛与弟子们的生平事迹,以及佛陀教法在世界各地不同的社会上传扬的历史。

一般而言,我觉得研读历史对我们会有收获。但这并不是指去衡量前人行为的价值,以便完全仿效;而是用来了解并欣赏佛陀教法如何在融入各个不同的文化后,被调适、阐释与应用。

对于资质有限、不善理解的我们来说,博奥精深的佛法——尤其是缘起与空性的佛学哲理,经常沦为一种高度知识性的娱乐,要不然就是一种玄妙的抽象概念。对我们而言,能有一个确实将佛教哲理实践于生活中的真人实例,是如此的重要。那是因为只有透

过这样的典范，教法对我们来说才会显得实在与生动，进而让我们体会到，其实我们可以将教法应用于自身的心识与生活之中。

蒋扬钦哲旺波，又名贡嘎丹巴坚赞，亦称为白玛沃瑟东嘎林巴——是一位真正笃行佛陀教法生活的最崇高典范。在他许多非凡与可敬的特质当中，坚忍力是其中之一。他毕生寻访过逾一百十三位上师，并向他们请求教法。然后，他并非仅将那些教授与修法移交到笔记本上去而已，而是真正地付诸实修，并有所证悟。即便如此，他还不满意，因为他持续搜集这些教法，并加以印行。为了确保诸传承得以延续，他更将教法传给许多他最为信任的弟子，如蒋贡康楚、麦彭仁波切，以及蒋贡洛德旺波。

蒋扬钦哲旺波如此不辞劳苦地从事这一切事业，并非为了要替自己赢得名声或财富，而是出于一股对佛法之前景感到超乎一切的深切忧虑所致。因为在当时，西藏的佛法正日趋没落。为此，他四处寻访各个稀有传承之持有者。假使这些传承持有者目不识丁，他还会教导他们如何阅读，以便能够从他们身上获得教授与灌顶，并确保传承无一流失。我们今日能领受藏传佛教四大教派之诸多教法，都要归功于他如此锲而不舍地追寻濒临灭绝的传承的结果。

除此之外，当有人问他隶属于哪一个教派时，他



会坚持说：“我是释迦牟尼佛的追随者！”他不说是宁玛、噶举、萨迦或格鲁派，是为了要强调他对利美精神的坚定信念。即便在今日，这个提倡不分教派的“利美运动”，仍被认为是个相当激进的运动。从西藏的历史背景来看，他要维持这样的一种态度，几乎是超乎想象的。

这部蒋扬钦哲旺波传记的作者不是别人，而是他亲密的弟子兼上师，即蒋贡康楚罗卓泰耶——他本身与无以伦比的钦哲旺波同等无别。

不幸的是，生活在这末法时期的我们，翻阅着关于这么一位伟人的书籍时，暗地里渴望着的却是戏剧与娱乐。因此我有些担心，伟大的蒋贡康楚罗卓泰耶在传记里每一段偈颂所包含的令人惊奇之深邃涵义，会完完全全地被忽视。

其实，将这部典籍形容为“传记”，本身就是低估了它的伟大，因为它涵盖了一切法乘的圆满之道。当我们听闻它的文字时，只要稍加努力，说不定还能够领悟到标题中“*nam thar*”的真正含义——“听闻得度”。无论如何，我冀望至少会有一些阅读或听闻这部著作的人们，能与文殊怙主本身结上法缘。

姚仁喜 校对

净蕊 翻译



译者序

在佛教的不同传统中,藏传佛教有其特殊的文化表现以及丰富深厚的内涵。但由于政治、历史及地域等因素的影响,藏传佛教呈现出派别林立的景况,不同派别之间甚至无法和谐相处,成为藏传佛教自身发展的一大隐忧。

有鉴于此,本传记的主人翁——蒋扬钦哲旺波大师,团结了以蒋贡康楚仁波切等为主的一大批康区杰出的佛教学者,于19世纪后半叶掀起了一场在西藏佛教史上影响深远的“利美”(无有教派偏私)运动,旨在破除门派歧见、复兴传统的宗教文化。

特别应指出的是,在整个复兴运动中,这些杰出的大师们对于各派别传统宗教文化(包括原始苯教文化)皆无有厚此薄彼的偏私之心,甚至对各教派传统仪式的细节也不混同,都加以保护,令彼此不相夹杂,从而有益于各自的教法体系和思想文化完整地延续下去。正是由于这批深怀忧患的大师们艰苦卓绝的努力,才使得一些濒临消亡的传统藏民族文化得以承

继和发扬光大,也为蠲除教派和文化差异所导致的宗教纷争带来了希望。

这种尊重、保护不同教派文化的思想,对于当今世界强调不同民族、宗教、文化的和平共处,构建和谐世界皆具有借鉴的意义,而大师的传记则是了解其思想形成的重要途径,因此四川省藏传佛教文化研究会积极选题策划、奋志翻译整理了一批“利美”运动发起者和参与者的传记及其代表“利美”思想的经典著作。其中率先推出的便是“利美运动”先驱、亲身垂范无偏私地弘扬佛陀一切圣教、在西藏佛教史上卓越无比的宗师蒋扬钦哲旺波尊者的解脱行传,这对研究利美思想、探索各民族宗教之间的团结与发展具有极为重要的实义。

此传记藏文版原名为《至尊上师圣识一切——蒋扬钦哲旺波贡嘎丹巴坚赞班藏传·稀有昙花园》,由第一世蒋贡康楚仁波切所著述。内容包含了:介绍蒋扬钦哲旺波尊者历代转世化现情况、其一生成长与弘法利生事业状况的“外传”;记载其内证修持、不为人知的“内传”;以及超出凡夫境界、不可思议的“密传”。不但是非常殊胜的上师传记,成为了解和研究藏传佛教大师的珍贵资料,也是修习藏传佛教的学人增长信心的依止处。译本所依的藏文版为德格印经院木刻本。





翻译过程中,因译者事务繁忙,只好一边看藏文一边对着录音笔口译,由研究会的杨俊、尹邦志、唐希鹏、赵旻等师兄发心录入和整理录音稿,洛热彭措、嘎布、才登堪布等师友帮助审校,张志忠、谈笑靖等师兄帮助修改、润色直译难懂的文句。尤其感谢慧匠文化传播机构总裁郑赋老师给予的诸多帮助。

此书能够付梓,在此特别要感谢宗教文化出版社,在当今出版纯学术书籍尤其是宗教译著,如没有作者或科研经费的赞助则很难出版的状况下,仍能坚持出版此书,其抉择宗教文化的眼光和勇气确实可钦。在此,还要感谢第三世宗萨钦哲仁波切在闭关之中专门为此书中文译本赐序。

愿此书的出版能够利益更多众生,若译文中有谬误,谨向上师三宝忏悔!若有些许功德,愿回向一切如母众生,早日共同圆成佛道。

张炜明

2008年6月15日于成都



礼 赞

礼

赞

初升太阳光辉悦意童子妙龄相好威耀身，
无言最胜言说一切说法自在十万支分语；
智慧明镜远离遮障所知百色不混显现意，
虽为诸佛之父然显佛子装束文殊上师护！

离戏光明法身空界中，具五决定^①报身云庄严；
游戏难以思议金刚舞，改变三时^②佛陀莲花生。
童瓶身^③中本虽已成佛，然于苦海悲力如太阳；
极为增盛大迁明净身，常住无垢师友心中戏。

雪域饿鬼缠缚黑暗洲，光显佛教最胜引导师；
法王赤德叔侄^④之智慧，以及各种游戏遍敬礼！
远超凡夫仅观现世心，同一各别遍现调所化；
一切智慧幻化游戏舞，稀有广大信诚敬顶礼！

① 五决定：指报身所具的五种特法，即：处决定，永住色究竟大密严刹土；身决定，相好庄严圆满报身；眷属决定，唯有圣者菩萨围绕；法决定，但说大乘法教；时决定，住世乃至轮回未空。

② 三时：指过去、现在和未来。

③ 童子瓶身：旧密大圆满不共理论之一。外起之识回归于内，内在广大原始法界，具备自体显明、胜出因位、差异分明、分明解脱、不从他生、安住本位等六种特性之身及智海，即普贤意。

④ 法王赤德叔侄：藏王赤松德赞和王子拉杰确珠加波（胜成王）。

难思犹如虚空之边际，难测亦如大海之渊底；
尊者传记仅为圣者知，凡夫仅只听闻亦甚难。
然由管孔之天知虚空，滴水亦可了知沧海味；
正士行境若能见少许，亦将生起具信解脱种。

心中念其功德与名称，亦能关闭恶趣三有^①门，
结缘乃能助益诸大士，菩提芽于法性中定生。
三世经论别赞供养佛，历劫殷勤承事诸福德，
不及令师暂念生欢喜！遂彼倾力书此具胜义！
吾非善辩善述之智者，然由信士劝请硕硕多，
鄙人浅薄资粮亦增益，真实无虚传记喜宣说。

① 三有：生有、死有和中。有。





尊者的历代转世化现

如是听闻：尊者是由诸佛的智慧司库——文殊童子，以智慧游戏^①所化生的著名大士，是了知一切知见、具足无缘的大悲者。

大菩萨的化现和行境，连十地的菩萨们也难以思议，如《华严经》所说：

菩提大海获得后，为能成熟众生海，
菩提心海善生起，无障行为遍示现，
如来化现亦如是。

尊者从无始以来，本已于一切法之本源（法界）中现证觉悟而成佛，在远离一切戏论的法身究竟智慧中未曾动摇。然而，由于现量看见无边无尽的众生陷入迷乱、心随境转的三界中，遭遇无尽苦难，故由无缘大悲之力，显现受用圆满的报身和刹土海的庄严。这些为了调伏有情的化现，没有固定的模式，而正如于三时和无时^②恒常轮换的无量幻化游戏舞^③，随所化机缘，化现不同

① 游戏：如同孩童尽情地玩耍一般，游戏之时认真投入地扮演着各自的小角色，游戏结束便随即放下，不会执著于游戏中的角色、成败或得失。故佛菩萨以其智慧于世间度化无量的众生，就如游戏般自在的化现。

② 无时：“三时”是在凡夫位时，有过去、现在、未来三时的分别，而彻底觉悟的佛圣者，则超越了世间凡夫的时间概念，故称为“无时”。

③ 游戏幻化舞：是指诸佛菩萨的众多化身，多得像大戏台的戏剧一样，化现的演员不停地登场，令人眼花缭乱地舞动，演绎着缤纷的人生。佛陀的智慧如同天上的月亮，而佛陀的化身就如同水中的月影。天上的月亮虽然只有一个，却能于千江万河中显现无数的月影，水中的月影并非真月，但若离开天上的月亮，纵是万河千江，亦难寻半面月影，故为游戏化现。

的形象，以度化缘于此种形象而得到度化的众生。即使是为了利益哪怕只是一个众生，而需要经劫住于轮回之中，也没有一尘许的厌离。

而其利益众生的方式正如《金光明经》所说的难以思议：

为化诗人现为诗人王，舞者鼓者力士奏乐师；
奇装美饰珠鬘戏舞蹈，以及幻师众色遍示现。
为化乡民村长及官吏，现为首领商主及家长；
国王大臣信使具愿者，医生学者世间管理者。
现为彼等寺庙之树木，药及珍宝无尽诸伏藏；
如意宝满愿牛如意树，以及现为迷途指路者。

尊者即于是十方广大世界中，同时示现十二大行^①的殊胜化身^②，菩萨、声闻、独觉、班智达、证士、持明、修善^③、转轮王、小王、大臣、婆罗门、家长、鸟、动物等受生化身^④；以十八般技艺等成办利生事业的事业化身^⑤；为给予众生暂时或永久的利乐，而化现为如意宝、药、食、衣、山峰、树木、舟桥等色法……

即如《幻化增广》所说：

以大悲心之加持，十方世界微尘中；
佛之事业难思议，身语意及诸功德。

① 十二大行：即十二宏化，十二相成道。化身佛示现一生经历的十二件大事：兜率降世、入住母胎、圆满诞生、少年嬉戏、受用妃眷、从家出家、行苦难行、趋金剛座、调伏魔军、成正等觉、转妙法轮和入大涅槃。

② 殊胜化身：为了方便施行教化，佛陀在所要教化的众生心目之中所示现出的十二种变化身。

③ 修善：梵音译作室罗摩拏，即沙门或桑门。指一切勤苦修持，破灭烦恼、止轮回苦、行所有善法，特别解脱律仪的男女比丘、沙弥的总称。旧译净志、息心，俗称贫道。

④ 受生化身：如来示现帝释天、斑鹿、飞禽、水、桥、树木等以教化有情的变化之身。

⑤ 事业化身：佛陀为教化众生而示现种种能工巧匠的化身，如为教化乐神乾达婆，佛自化为乐师，演奏乾达婆琴。